



# 法總僧伽年會報導

## DRBA Sangha Meeting Held

編輯部 BY EDITORIAL STAFF



法界佛教總會年度僧伽大會在十一月十二日（星期一）下午一點召開，地點在萬佛聖城的道源堂，由近懺法師擔任年會主席。有些僧眾由各分支道場回來，遠道或海外者則以電話撥入方式與會。法總分支道場眾多，僧眾散於各地，平時忙於會務或個人修行，鮮有機會齊聚一堂，僧伽大會對加強法總內部溝通，以及凝聚僧眾力量，有其正面之功能。

會議首先通過去年年會之決議事項，緊接著改選僧團董事。法總董事會計有四十一個席次，僧團佔百分之六十，共二十五個席次。今年有八位僧團董事任期屆滿，其中上人所指定之比丘恆實、恆律、恆斌，比丘尼恆持、恆良、恆貴，在職其間並無重大過失，經僧團行白四羯磨後繼續連任董事職務；比丘恆章及恆江兩人係僧團所選出，任期屆滿皆再獲提名，並經比丘僧團投票選舉而連任之。

萬佛聖城將在2009年舉行千手千眼觀世音菩薩開光三十週年系列慶祝活動，活動內容也是年會討論重點。目前可確定者計有開光三十週年紀念專輯、傳在家菩薩戒、華嚴法會及三十週年慶展覽館等。

最近男女眾協調會曾開會討論僧伽教育問題，為了因應時代變遷，繼續把宣公上人所傳的法在西方弘揚開來，乃至在亞洲發揚光大。因此如何增長僧眾的道心，及提升自利利他的修行，進而提高法總的層次，並

On Monday, November 12, 2007, the annual Sangha meeting of the Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) was held at the Daoyuan Hall at the City of Ten Thousand Buddhas. Dharma Master Jin Chan chaired the meeting. Some monastics came back from different branches, others joined in by conference calls from out states or overseas. At DRBA, the monastics are stationed all over the world. They have very few chances to gather together due to each one's busy schedule for the temple or cultivations. The sangha meeting has positive effects to strengthen the internal communication and coherence.

Monastics reviewed and passed the decisions of the previous Sangha Meeting and then proceed with the election of Sangha Directors of the Board of DRBA. On the Board, there are 41 directors; the monastic takes 25 places, 60 percent. Eight Sangha Directors are up for reelection this year. Among them, Dharma Masters Heng Sure, Heng Bin, Heng Lyu, Heng Chih, Heng Liang and Heng Gwei are appointed by the Venerable Master, at their posts without making major offences, after three announcements they were reelected. Dharma Masters Heng Jang and Heng Chiang, who were elected by the Sangha and are due and nominated again, voted by Bhikshuns and are reelected.

In 2009, CTTB will celebrate the 30<sup>th</sup> Anniversary of the Grand Opening of the Thousand Hand and Thousand Eye Gwan Shi Yin Bodhisattva. The activities are one of the major discussions in the meeting. A book commemorating the 30<sup>th</sup> Anniversary of CTTB, transmission of the Lay Bodhisattva Precepts, the Flower Adornment Dharma Assembly and an Exhibition Hall, etc. are thus far planned.

Recently, the Men Coordinating Committee (MCC) and the Women Coordinating Committee (WCC) held a meeting on Sangha education, in order to cope with the changes of the time, to continue spreading Dharma passed down from the Venerable Master



繼續上人所遺留下來的道風，以達到自利利他之菩薩道本懷。此一議題在年會中被熱烈討論，也反映出基層僧眾的心聲。由於僧眾教育所牽涉之層面甚廣，因此恆順法師建議男女眾協調會把會議內容公佈，讓僧眾有初步瞭解後，讓大家有更充裕的時間深入思考，再做建議。

近懺法師最後做總結說：「我們出家眾首先，應以淨化我們自己的內心為本務；繼而自利利他，帶領眾生出三界的煩惱家，最後也幫助眾生都能得到究竟的解脫，如此才不枉出家一場。」

會中選定2008年11月11日（星期二）為明年之僧伽年會日，並推選比丘近巖及比丘尼恆哲為明年僧團董事改選之選舉祕書。會議在下午三點半結束。



Hua in the West and in Asia. Under this item, monastics had a lively discussion including: how to increase the monastic's resolves, upgrade the cultivation to benefit self and others, to bring up the level of the organization and carry on the traditions established by the Venerable Master so that DRBA sangha will fulfill a Bodhisattva's practices. It collected the grass root opinions. Due to the Sangha education involves vast phases, Dharma Master Heng Shun suggested M/Wcc send out the preliminary proposals to all Sangha members, with more time and deeper consideration, monastics can make suggestions.

Dharma Master Jin Chan concluded: "We should purify our minds first, then benefit others and bring beings to leave the household of afflictions in the Triple Realms, help them to attain the ultimate liberation. Therefore, to enter the monastic will not be in vain."

It was decided the next Annual Sangha Meeting will be held on Tuesday, November 11, 2008. DM Jin Yan will be Election Secretary and DM Heng Je will be Assistant Election Secretary. The meeting was adjourned at 3:30 pm.

## 萬佛聖城敬老節報導

### Report on Honoring Elders Day

編輯部文 BY EDITORIAL STAFF

培德男校十年級 蔡善利 英譯

ENGLISH TRANSLATED BY SUNNY CHYE,  
TENTH GRADER, DEVELOPING VIRTUE BOYS SCHOOL



十一月十七日（星期六）萬佛聖城內，再度洋溢著一片歡樂與溫馨的氣氛——敬老節活動從上午九點正式開鑼。自從宣公上人1992年創辦以來，這項有意義的活動每年都在秋冬之際如期

On Saturday, November 17<sup>th</sup>, the dining hall of the City of Ten Thousand Buddhas was once again filled with the sound of laughter and exuded a heartwarming atmosphere — Honoring Elders Day activities had started since nine o'clock. Since the Venerable Master Hua created this meaningful activity in 1992, it has taken place every fall without fail and has been spread to other temples throughout the Dharma Realm Buddhist Association. Some



舉行，並擴及到法總海內外各分支道場。有些老人每年都來參加，這一天對他們而言，已經引頸企盼了一年；有些老人則把這個節日視為大日子，所以他們很慎重其事地盛裝而來與會。

恆音師首先做了開場白，解說敬老節的意義和由來。緊接著傳統性的節目一齣齣地上場，男女校學生勤練的拿手好戲，像舞獅、舞龍、話劇、鋼琴、太鼓、國樂、民族舞蹈等，一一呈現在老人面前，乃至小朋友們載歌載舞，賣力的演出，都是為了讓老人們度過最快樂而難以忘懷的時光。老人們則毫不吝惜地回報以最熱烈的掌聲，來表達他們心中的熱情與感激。

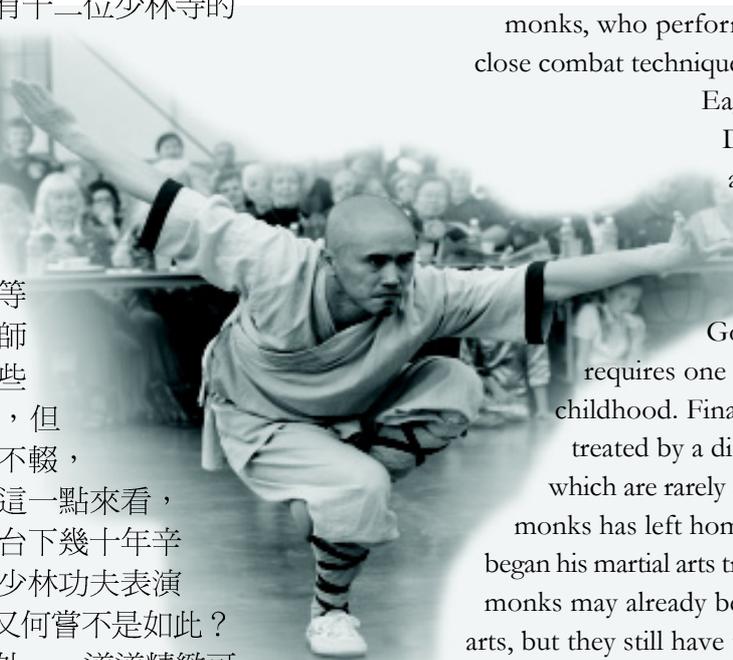
今年節目的最大特色是有十二位少林寺的武僧，表演了聞名中外的少林功夫，有達摩拳、猴拳、鷹拳、虎拳、醉拳...等種種拳術，還有刀、劍、槍、鞭等防身武器，以及展現人體柔軟度到極致的童子功，更有讓大家大開眼界的氣功等精彩表演。擔任總教頭的法師六歲就出家，從小練武。這些法師們都已練得一身好功夫，但是還是要每天不間斷地勤練不輟，否則功夫就有退失之虞。從這一點來看，台上短短的叫好演出，卻是台下幾十年辛勤努力的成果。這是我們看少林功夫表演時最大的領悟。讀書和修行又何嘗不是如此？

除了精彩緊湊的節目之外，一道道精緻可

elders participate in the event annually, and they look forward to it every year. To some, this day is a grand occasion, and they treat it like they would any other grand occasion.

This year, Heng Yin Shr started with a speech, explaining the origins and the purpose of Honoring Elders Day. Immediately ensuing were many student performances, such as lion and dragon dance by the Boys' School, and other traditional dances like the Chinese dance and folk dances by the Girls' School and the Pomo Indians. There were also piano pieces, taiko, Chinese Orchestra, plays, etc. These performances were meant to ensure that the elders would have an unforgettable day. In response, the elders rewarded the performers with prodigious rounds of applause to express their gratitude.

The main attraction this year was the 16 Shaolin monks, who performed renowned Shaolin close combat techniques such as Monkey Fist, Eagle's Claw, Tiger Claw, Drunken Fist, etc. They also performed various sword, sabre, spear, chain whip techniques, as well as the Tongzi Gong, a technique which requires one to train flexibility from childhood. Finally, the crowd was also treated by a display of taiji techniques which are rarely seen. The Abbot of the monks has left home since he was six, and began his martial arts training ever since. These monks may already be well-versed in martial arts, but they still have to train vigorously on a daily routine, for fear of forgetting their routines.





口的素菜，也讓老人們吃得津津有味。有位學生說，他看到一些比丘尼及居士們在廚房忙著張羅食物，忙得不可開交，把一道道色香味俱全的菜送到老人面前，也沒時間看表演，到最後才吃些剩菜殘羹，讓他深深感受到什麼是犧牲奉獻，捨己為人的真義。

培德中學的校友們，也念念不忘敬老和懷少這兩個節日，他們也曾經做過同樣的演出和奉獻，所以有些校友都會抽空回來參加，給學弟、學妹們的表演加油打氣。今年很特別的是，校友們還帶了他們大學的同學，來見識這項在美國獨一無二的活動，把活動的層面逐步地往外擴展。

萬佛聖城遵照宣公上人的教導，每年都動員很多人力、物力來舉辦敬老節，看每個人忙得那麼起勁，那麼開懷，目的就是要讓老人們明白，世界上還是有人關懷他們，尊敬他們。也期望藉此活動，來喚醒世人，不要把老人給遺忘了，讓他們能度過愉快而有尊嚴的晚年。

From this point, we can see how much effort it takes just for a short performance. From this example we can grasp the fact that everything requires practice. Shouldn't this be true for studies and cultivation as well?

Besides the fantastic performances, the vegetarian meal was a tasty treat for the elders. One student commented that he saw the nuns and laity busily working in the kitchen to provide the tasty meal, and that they were so busy they had no time to watch the performances, or even to eat. From this incident, he learned the true meaning of sacrificing for the sake of others.

For the students of the Developing Virtue Schools, Honoring Elders Day and Cherishing Youth Day are two very important days, because they sacrifice a lot of time in order to practice for performances, so the alumni often come back on these days to cheer on their juniors. This year, one alumni even brought up some college friends for Honoring Elders Day, raising the level of awareness of this unique event.

The City of Ten Thousand Buddhas has followed the instruction of the Venerable Master Hua and pools the resources needed annually to host this event. The whole point of the event is to let the elders know that there are still people who care and respect them. Also, we hope that through this event, people will remember their elders, care for them, and let them enjoy the remainder of their lives in peace.

